

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 MARS 1920.

Proposition de loi relative à l'unification de la Capitale.

DÉVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

Pendant des siècles, huit communes suburbaines ont partagé les destinées de Bruxelles Capitale. Saint-Gilles et Molenbeek réunis à la Ville en 1293, Schaerbeek en 1301, Laeken en 1331, Anderlecht en 1394, Forest, Saint-Josse-tén-Noode et une grande partie d'Ixelles réunis à la cité de temps immémorial.

Toutes ces communes constituaient avec Bruxelles, une seule et même unité territoriale, soumise à une seule et même législation.

On l'appelait la Cuve de Bruxelles.

Cette unité, à la fois territoriale et juridique, fut malheureusement brisée par un décret du Comité du salut public du 14 fructidor an III (31 août 1793).

En vertu de ce décret, les villages de la cuve furent érigés en communes distinctes, sous prétexte qu'il fallait rompre avec les divisions territoriales de l'ancien Régime.

Napoléon s'intéressa tout particulièrement à Bruxelles, mais il ne put songer à reconstituer la cuve, Bruxelles ne représentant, dans son système administratif qu'une grande ville de province, comme Bordeaux et Lyon.

De bonne heure cependant, on se mit à discuter le retour à la Ville des communes qui en avaient été détachées. C'est que Bruxelles éprouva aussitôt les inconvénients de cette destruction arbitraire de la cuve et, dès l'an VIII, le Conseil municipal, dans un rapport où il fit ressortir la grande détresse dans laquelle se trouvait la Ville, réclama la réunion des faubourgs.

Le préfet du département de la Dyle, Doucet-Pontécoulant, répondant au mémoire du Conseil municipal, le 14 fructidor, an VIII, disait : « La réunion des faubourgs de Bruxelles à la mairie de cette ville me paraît commandée par les plus importantes considérations, mais cette réunion devant être

l'objet d'une loi spéciale, je ne puis que solliciter le gouvernement pour qu'il en soumette le projet à la prochaine session du corps législatif, lorsque le maire m'en aura fait la demande formelle et remis les pièces nécessaires pour baser le travail. »

La question ne fut pas résolue. Elle fut vivement discutée sous le régime hollandais (en 1824 et en 1826 notamment).

Le 23 décembre 1836, le Conseil communal émit un vœu en faveur de l'annexion et le Conseil provincial l'approuva.

Depuis, le problème n'a cessé de préoccuper l'administration de la capitale. On le discute depuis plus d'un siècle.

Le moment est venu de lui donner la solution qu'il exige.

MAX HALLET.

PROPOSITION DE LOI

relative à l'unification de la capitale.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.**ARTICLE PREMIER.**

A partir de la mise en vigueur de la présente loi, les communes de : Anderlecht, Auderghem, Berchem S^t-Agathe, Bruxelles, Dilbeek, Evere, Etterbeek, Forest, Ganshoren, Haeren, Ixelles, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Laeken, Molenbeek St-Jean, Neder-Over-Hembeek, Saint-Gilles-lez-Bruxelles, St-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe S^t-Lambert, Woluwe Saint-Pierre sont réunies en une seule commune sous le nom de « Ville de Bruxelles ».

ART. 2.

Le nombre des échevins de la ville de Bruxelles est porté à 14. Ils sont élus à la représentation proportionnelle : le bourgmestre est compté comme un échevin pour l'application de la représentation proportionnelle.

ART. 3.

En vue de l'élection des conseillers communaux, la ville de Bruxelles est divisée en sections qui portent respectivement les noms de : Anderlecht, Bruxelles-Cité, Ixelles, Laeken, Molenbeek, Saint-Gilles-lez-

WETSVOORSTEL

betreffende de vereeniging van Brussel en omliggende gemeenten tot ééne hoofdstad.

ALGEMEENE BEPALINGEN.**EERSTE ARTIKEL.**

De gemeenten Anderlecht, Auderghem, Sint - Agatha - Berchem, Brussel, Dilbeek, Evere, Etterbeek, Vorst, Ganshoren, Haren, Elsene, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Laeken, Sint-Jans-Molenbeek, Neder-Over-Heembeek, Sint-Gillis bij Brussel, Sint-Joost-ten-Noode, Schaerbeek, Ukkel, Watermaal - Boschoorde, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, worden vanaf de inwerkingtreding dezer wet tot ééne gemeente vereenigd onder den naam « Stad Brussel ».

ART. 2.

Het getal schepenen der stad Brussel wordt gebracht tot op 14. Zij worden gekozen bij evenredige vertegenwoordiging : de burgemeester telt als schepen voor de toepassing van de evenredige vertegenwoordiging.

ART. 3.

Voor de verkiezing der gemeenteraadsleden wordt de stad Brussel verdeeld in wijken die onderscheidenlijk benaamd worden : Anderlecht, Brussel-Centrum, Elsene, Laeken, Molenbeek, Sint-Gillis-bij-

Bruxelles, Saint-Josse, Schaerbeek, Uccle.

La section d'Anderlecht comprendra l'ancien territoire de cette commune et celui de Berchem S^t-Agathe et de Dilbeek.

La section de Bruxelles comprendra l'ancien territoire de cette commune.

La section d'Ixelles comprendra l'ancien territoire de cette commune et ceux d'Auderghem et de Watermael-Boitsfort.

La section de Laeken comprendra le territoire de cette commune et ceux de Ganshoren, Jette St-Pierre et Neder-Over-Heembeek.

La section de Molenbeek-Saint-Jean comprendra l'ancien territoire de cette commune et celui de Koekelberg.

La section de Saint-Gilles comprendra l'ancien territoire de cette commune.

La section de St-Josse-ten-Noode comprendra l'ancien territoire de cette commune et ceux d'Etterbeek, de Woluwe S^t-Lambert et Woluwe S^t-Pierre.

La section de Schaerbeek comprendra l'ancien territoire de cette commune et ceux d'Evere et de Haeren.

La section d'Uccle comprendra l'ancien territoire de cette commune et celui de Forest.

ART. 4.

Le nombre des conseillers à élire dans chaque section est fixé proportionnellement à la population de celle-ci, telle qu'elle résulte du recensement général et à raison d'un conseiller par 15,000 habitants et par fraction de 15,000 supérieure à 7,000.

Brussel, Sint-Joost, Schaarbeek, Ukkel.

De wijk Anderlecht omvat het vroeger grondgebied dezer gemeente en dit van Sint-Agatha-Berchem en Dilbeek.

De wijk Brussel omvat het vroeger grondgebied dezer gemeente.

De wijk Elsene omvat het vroeger grondgebied dezer gemeente en dit van Auderghem en Watermaal-Boschvoorde.

De wijk Laken omvat het grondgebied dezer gemeente en dit van Ganshoren, Sint-Pieters-Jette en Neder-Over-Heembeek.

De wijk Sint-Jans-Molenbeek omvat het vroeger grondgebied dezer gemeente en dit van Koekelberg.

De wijk Sint-Gillis omvat het vroeger grondgebied dezer gemeente.

De wijk Sint-Joost-ten-Noode omvat het vroeger grondgebied dezer gemeente en dit van Etterbeek, Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe.

De wijk Schaarbeek omvat het vroeger grondgebied dezer gemeente en dit van Evere en Haren.

De wijk Ukkel omvat het vroeger grondgebied dezer gemeente en dit van Vorst.

ART. 4.

Het getal te verkiezen raadsleden in elke wijk wordt bepaald in verhouding tot hare bevolking, vastgesteld bij de algemeene volkstelling en naar verhouding van één raadslid per 15,000 inwoners en per breuk van 15,000 boven 7,000.

Le nombre de conseillers de chaque section sera, à chaque élection, mis en rapport avec le chiffre de la population déterminé par le dernier recensement général.

Les dispositions du code électoral relatives à l'appareillement des listes et des candidatures isolées pour les élections législatives seront applicables aux élections communales de la ville de Bruxelles.

Les électeurs de chaque section ne concourent qu'à l'élection des conseillers de leur section.

Les éligibles le sont dans toutes les sections et non seulement dans celle où ils ont leur domicile.

ART. 5.

Il y aura, pour la ville de Bruxelles, un secrétaire et un secrétaire-adjoint, un receveur et des receveurs auxiliaires.

ART. 6.

Le Collège est autorisé à désigner, pour chacune des sections, un conseiller communal de la section, qui remplira les fonctions d'officier de l'état civil, et sera particulièrement chargé de faire observer exactement tout ce qui concerne les actes et la tenue des registres.

A ce titre, ce conseiller ne fait pas partie du collège.

ART. 7.

Le bourgmestre, ou l'échevin qui le remplace, pourra déléguer la signature des actes publics et de la correspondance, à un ou plusieurs membres du collège des bourgmestres et échevins.

Het getal raadsleden van elke wijk wordt, bij elke verkiezing, in overeenstemming gebracht met het bevolkingscijfer bij de jongste algemeene volkstelling vastgesteld.

De bepalingen van het Kieswetboek betreffende de groepeerings van de lijsten en van de afzonderlijke candidaturen zijn van toepassing op de gemeenteverkiezingen der stad Brussel.

De kiezers van elke wijk nemen slechts deel aan de verkiezing der raadsleden van hunne wijk.

De verkiesbaren zijn verkiesbaar in al de wijken en niet enkel in deze waar zij hunne woonplaats hebben.

ART. 5.

Voor de stad Brussel zijn er één secretaris en één toegevoegde secretaris, een ontvanger en hulpontvangers.

ART. 6.

Het college is gemachtigd voor elke wijk een gemeenteraadslid dezer wijk aan te wijzen, die als ambtenaar van den burgerlijken stand optreedt en inzonderheid te zorgen heeft voor het streng naleven van al wat de akten en het houden der registers betreft.

In die hoedanigheid maakt het raadslid geen deel uit van het college.

ART. 7.

De burgemeester- of de schepen, die hem vervangt, kan het ondertekenen der openbare akten en der briefwisseling opdragen aan één of meer leden van het college van burgemeester en schepenen.

Le secrétaire et le secrétaire-adjoint pourront, avec l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins, déléguer le contreseing des documents mentionnés ci-dessus, à un ou plusieurs fonctionnaires de l'administration.

ART. 8.

Les biens appartenant aux administrations des Hospices et des bureaux de bienfaisance des communes réunies par la présente loi, forment un seul patrimoine géré par l'administration des Hospices et Secours de la ville de Bruxelles.

La formation de ce patrimoine sera réglée de façon à ne pas entraîner de confusion entre les biens des administrations des Hospices et ceux des bureaux de bienfaisance.

ART. 9.

Le nombre des membres du conseil d'administration des hospices et secours de la ville de Bruxelles est porté à 20.

Lors de la mise en vigueur de la présente loi, la commission sera nommée pour la première fois par le conseil communal, sur une liste double de candidats, présentée par le collège des bourgmestre et échevins.

Dispositions transitoires.

ART. 10.

Les règlements et arrêtés des communes visés à l'article 1^{er} conservent, dans le territoire pour lequel ils avaient été édictés, leur

De secretaris en de toegevoegde secretaris kunnen, mits machtiging door het college van burgemeester en schepenen, het medeondertekenen van bovengemelde stukken opdragen aan een of meer ambtenaren van het bestuur.

ART. 8.

De goederen, toebehoorende aan de besturen der Godshuizen en der Bureelen van weldadigheid van de krachtens deze wet vereenigde gemeenten, maken slechts één vermogen uit; dat vermogen wordt beheerd door het Bestuur der Godshuizen en Onderstandsinstellingen van de stad Brussel.

De vestiging van dit vermogen wordt geregeld derwijze dat zij niet aanleiding geeft tot samensmelting van de goederen der Godshuizen en van die der Bureelen van weldadigheid.

ART. 9.

Het getal leden van den beheerraad der Godshuizen en Onderstandsinstellingen van de stad Brussel wordt gebracht tot op 20.

Bij het in werking treden dezer wet wordt de commissie voor de eerste maal door den gemeenteraad benoemd uit eene dubbele lijst voorgedragen door het college van burgemeester en schepenen.

Overgangsbepalingen.

ART. 10.

De reglementen en besluiten der in artikel 1 vermelde gemeenten blijven verbindend in het grondgebied, waarvoor zij werden inge-

force obligatoire jusqu'au jour de leur abrogation.

ART. 11.

Le régime financier des mêmes territoires sera maintenu jusqu'au jour où un budget unique sera arrêté et mis en vigueur pour la ville de Bruxelles.

ART. 12.

L'unification des services communaux et celle des règlements et arrêtés, ainsi que l'unité budgétaire, seront réalisés au plus tard le 31 décembre de l'année qui suivra celle de la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 13.

Les règles spécifiées aux articles précédents seront applicables aux administrations des hospices et aux bureaux de bienfaisance.

La commission unique instituée par l'article 8 sera nommée par le conseil communal dans les trente jours de son installation.

Jusqu'à ce moment, les administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance des diverses communes énumérées à l'article 1^{er}, resteront en fonctions pour les territoires respectifs auxquels s'étendent leurs compétences.

ART. 14.

Les secrétaires communaux des communes énumérées à l'article 1^{er}, pourront, à leur choix, en raison de la suppression de leur emploi, bénéficier des lois et règlements qui

voerd, zoolang zij niet ingetrokken worden.

ART. 11.

De financieele regeling, welke in dezelfde grondgebieden geldt, wordt gehandhaafd totdat slechts ééne begrooting voor de stad Brussel wordt vastgesteld en in werking treedt.

ART. 12.

De vereeniging van de gemeentediensten, van de reglementen en besluiten, alsmede van de begrootingen moet voltrokken zijn uiterlijk op 31 December van het jaar na dit, waarin deze wet in werking treedt.

ART. 13.

De in vorige artikelen omschreven regelen zijn van toepassing op de besturen der Godshuizen en op de Bureelen van weldadigheid.

De enige commissie, ingesteld krachtens artikel 8, wordt door den gemeenteraad benoemd binnen dertig dagen na diens aanstelling.

Intusschen blijven de besturen der Godshuizen en der Bureelen van weldadigheid van de in artikel 1 vermelde gemeenten in bediening voor de onderscheidenlijke grondgebieden waarvoor zij bevoegd zijn.

ART. 14.

Wegens de afschaffing van hun ambt, kunnen de gemeentesecretarissen der in artikel 1 vermelde gemeenten, naar zij verkiezen, ofwel aanspraak maken op de wetten en

régissent leurs droits à une pension de retraite, ou obtenir de la ville de Bruxelles un emploi équivalent à celui qu'ils occupaient, en ce qui regarde le traitement et les avantages y attachés.

Dans ce dernier cas, ceux d'entre eux qui sont affiliés à la caisse centrale de prévoyance des secrétaires communaux continueront à y participer.

La ville de Bruxelles accordera aux secrétaires communaux dont il est question ci-dessus, et qui auront opté pour la mise à la retraite, un supplément de pension équivalent à la différence entre le taux de la pension de retraite qu'ils auraient obtenue en raison de la suppression de leur emploi, et le montant de leur traitement au 1^{er} janvier de l'année de la promulgation de la présente loi.

ART. 13.

Les receveurs communaux et tous les membres du personnel des communes énumérées à l'article 1^{er}, pourvus d'une nomination régulière, seront repris par la ville de Bruxelles et constitués en un cadre spécial pour chacune des communes et pour chaque catégorie d'emplois. Ils jouiront des traitements et des avantages qui leur étaient octroyés par les règlements existant dans les communes, au 1^{er} janvier de l'année de la promulgation de la présente loi. Ils conserveront, à titre personnel, leurs grade et qualité; ils pourront, au fur et à mesure que les circonstances le permettront, être incorporés dans les cadres de la ville de Bruxelles.

reglementen, die hunne rechten op pensioen beheerschen, ofwel van de stad Brussel eene betrekking bekomen, welke, wat de jaarwedde en de daaraan verbonden verdiensten betreft, gelijkstaat met het door hen bekleede ambt.

In dit laatste geval moeten diegenen onder hen, welke bij de Centrale Voorzorgskas der gemeentesecretarissen zijn aangesloten, daarin blijven bijdragen.

Aan de bovengemelde gemeentesecretarissen, die verkiesen op pensioen gesteld te worden, verleent de stad Brussel een aanvullend pensioen, hetwelk evenveel bedraagt als het verschil tusschen het bedrag van het pensioen, dat zij wegens de afschaffing van hun ambt zouden bekomen, en het bedrag hunner jaarwedde op den 1^{en} Januari van het jaar, waarin deze wet is afgekondigd.

ART. 13.

De gemeenteontvangers en al de leden van het personeel der in artikel 1 vermelde gemeenten, die behoorlijk zijn benoemd, worden door de stad Brussel overgenomen en opgenomen in een bijzonder kader voor elke gemeente en voor elke soort betrekkingen. Zij genieten de wedden en verdiensten, hun toegekend door de reglementen van kracht in de gemeenten op den 1^{en} Januari van het jaar waarin deze wet is afgekondigd. Persoonlijk behouden zij hunne graden en hunne titels; zij kunnen, naarmate de omstandigheden het mogelijk maken, in de kaders der stad Brussel opgenomen worden.

Les secrétaires communaux de ces communes, qui auront accepté un emploi de la ville de Bruxelles, seront, dans les mêmes conditions, versés dans le cadre spécial afférent à leur commune.

ART. 16.

Les secrétaires communaux des communes énumérées à l'article 1^{er} qui auront accepté un emploi de la ville de Bruxelles, et qui n'étaient pas affiliés à un organisme spécial de retraite de l'État ou de la province, seront soumis aux règlements actuellement en usage dans la ville de Bruxelles, en matière de retraite, avec l'ancienneté résultant de leurs années de service dans leur commune respective.

ART. 17.

Les membres du personnel des administrations des hospices et bureaux de bienfaisance des communes énumérées à l'article 1^{er}, pourvus d'une nomination régulière, seront repris par l'administration des hospices et secours de la ville de Bruxelles, d'après les règles et modalités prévues pour les fonctionnaires et employés communaux.

ART. 18.

Toutes les dispositions des lois en vigueur, en tant qu'elles ne sont pas en opposition avec la présente loi, restent applicables à la ville de Bruxelles.

ART. 19.

La présente loi, après son adoption par les deux Chambres législa-

De gemeentesecretarissen dier gemeenten, die eene betrekking hebben aanvaard van de stad Brussel, worden onder dezelfde voorwaarden opgenomen in het bijzonder kader betreffende hunne gemeente.

ART. 16.

Voor de gemeentesecretarissen der in artikel 1 vermelde gemeenten, die eene betrekking hebben aanvaard van de stad Brussel en niet aangesloten waren bij een bijzonder pensioenfonds van Staat of Provincie, gelden de pensioenreglementen der stad Brussel met inachtneming van hun diensttijd, bepaald naar hunne dienstjaren in hunne respectieve gemeenten.

ART. 17.

De leden van het personeel der besturen van de Godshuizen en Bureelen van weldadigheid der in artikel 1 vermelde gemeenten, die behoorlijk zijn benoemd, worden door het bestuur der Godshuizen en Onderstandsinstellingen van de stad Brussel overgenomen naar de voorschriften en op de wijzen, die voor de gemeenteamttenaren en gemeentebedienden zijn voorzien.

ART. 18.

Al de bepalingen der van kracht zijnde wetten zijn, in zooverre zij niet met deze wet strijden, evenals vroeger van toepassing op de stad Brussel.

ART. 19.

Nadat deze wet door beide Kamers aangenomen en door den

tives, et avant la sanction royale, sera soumise au referendum des électeurs communaux des communes énumérées à l'article 1^{er}.

Le referendum aura lieu dans les deux mois du vote de la loi par les Chambres.

ART. 20.

Il sera procédé à l'élection des conseillers communaux de la ville de Bruxelles, dans la première quinzaine du mois d'octobre 1920.

Les conseillers entreront en fonctions le 1^{er} janvier 1921.

A cette date, les conseils communaux des vingt-deux communes mentionnées à l'article 1^{er}, seront dissous.

Koning bekrachtigd is, wordt zij onderworpen aan het referendum van de gemeentekiezers der in artikel 1 vermelde gemeenten.

Dit referendum heeft plaats binnen twee maanden na de aanneming der wet door de Kamers.

ART. 20.

Tot de verkiezing van de gemeenteraadsleden der stad Brussel zal overgegaan worden in de eerste helft der maand October 1920.

De gemeenteraadsleden treden in bediening op 1 Januari 1921.

Op dezen datum worden de gemeenteraden der twee en twintig gemeenten, vermeld in artikel 1, ontbonden.

MAX HALLET,
M. UYTROEVER,
L. MEYSMANS,
L. BERTRAND,
F. FISCHER,
MELCKMANS.

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 MARS 1920.

Proposition de loi relative à l'unification de la Capitale.

Wetsvoorstel betreffende de vereeniging van Brussel en omliggende gemeenten tot ééne hoofdstad.

Modifications au texte de la proposition.

Wijzigingen in den tekst van het wetsvoorstel.

ART. 3.

Supprimer à l'alinéa premier les mots : « En vue de l'élection des conseillers communaux ».

ART. 3.

In het eerste lid, de woorden : « Voor de verkiezing der gemeenteraadsleden » te doen wegvallen.

ART. 3bis.

Ajouter un article ainsi conçu :

ART. 3bis.

Een artikel toe te voegen, luidende :

Pour l'élection des conseillers communaux, la ville de Bruxelles est divisée en trois sections électorales :

Voor de verkiezing der gemeenteraadsleden wordt de stad Brussel verdeeld in drie kieswijken :

La première section électorale est composée des sections de Bruxelles-Cité et d'Ixelles ;

De eerste kieswijk omvat de wijken van Brussel-stad en van Elsene ;

La deuxième section électorale est composée des sections de Saint-Josse-ten-Noode, de Schaerbeek et de Laeken ;

De tweede kieswijk omvat de wijken van Sint-Joost-ten-Oode, van Schaerbeek en van Laken ;

La troisième section électorale est composée des sections de Molenbeek-Saint-Jean, d'Anderlecht, de Saint-Gilles et d'Uccle.

De derde kieswijk omvat de wijken van Sint-Jans-Molenbeek, van Anderlecht, van Sint-Gillis en van Ukkel.

ART. 4.

Y remplacer à l'alinéa premier, les chiffres de 15,000,- 15,000 et 8,000 par ceux de 10,000,- 10,000 et 5,000.

ART. 4.

In het eerste lid :
decijfers « 15,000,- 15,000 en 8,000 » te vervangen door de cijfers : « 10,000,- 10,000 en 5,000 ».